

**ACTAS DEL
CUARTO CONGRESO
INTERNACIONAL
DE
ESTUDIOS GALDOSIANOS
(1990)**

•

II



**Ediciones del
ABILDO INSULAR DE GRAN CANARIA**

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, 1993

Servicio Insular de Cultura

© Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria
I.ª Edición, 1993
Coordinación: Jesús Bombín Quintana
Departamento de Publicaciones
I.S.B.N.: 84-8103-028-7 (Obra completa)
I.S.B.N.: 84-8103-030-9 (Tomo II)
Depósito Legal: M. 24.618-1993
Fotocomposición
y fotomecánica: De PE a PA (Arte Gráfico)
Tel.: (91) 865 11 75
Impresión: TARAVILLA
Mesón de Paños, 6
Tel.: (91) 548 05 16

IV CONGRESO GALDOSIANO 

PROYECCION INTERNACIONAL DE GALDOS

■ ■ ■
LOS ESTUDIOS GALDOSIANOS
EN RUMANIA
■ ■ ■

Palmira Arnáiz Amigo

Rumania... "Isla latina rodeada del mar eslavo, como se dice con otro tópico, en todo este largo milenio, hemos sabido conservar la latinidad, al sentirla como única defensa y único camino de supervivencia."
(Darie Novaceanu)

Desde el I.º Congreso Internacional Galdosiano hasta hoy, han transcurrido casi dos decenios ricos en acontecimientos socio-históricos y culturales. En cuanto a Rumania, asistimos a un proceso ininterrumpido de liquidación violenta de un sistema despótico-dictatorial a uno democrático, propio de la Europa, futura Casa común de todos los Estados europeos.

Prehispanismo

Segunda mitad del siglo XIX hasta 1929.

La divulgación de la obra de Galdós está profundamente ligada a la aparición del hispanismo. Aunque brevemente, creemos interesante señalar algunas particularidades del hispanismo rumano¹.

Hasta 1860 el interés hacia la cultura española fue esporádico, teniendo un carácter personal, y de élite.

Dos acontecimientos de índole diversa favorecieron el interés hacia la cultura española. Uno, fue la introducción obligatoria del alfabeto latino en todo el Estado, mediante un decreto promulgado por el Príncipe Alexandru Ioan Cuza a finales del siglo XIX. Hasta entonces, la lengua rumana, procedente del latino vulgar, introducido por las legiones victoriosas del emperador Trajano durante la conquista de la Dacia (s. III), se escribía con caracteres cirílicos, lo que dificultaba la comunicación con el resto de los países europeos.

Otro, tuvo lugar en 1880, cuando Rumania fue reconocida como potencia soberana e independiente, e incorporada al concierto de las naciones europeas.

10 BIBLIOTECA GALDOSIANA

A favor de estos hechos se inauguró, en la década del 60 la "Catedra de Limba, și Literatura Spaniola", en la Universidad de Iassi, siendo su fundador Alexandru Vizanti, absolvente de la Facultad de Filología en la Universidad Central de Madrid. Su tesina de licenciatura *Breve noticia de la historia de Rumanía* es el primer intento en el que se da a conocer a los españoles las vicisitudes históricas de aquel país, islote de latinidad en el norte de Europa.

Al año siguiente, el profesor Alexandrescu Urechia, investigador en la Universidad Central de Madrid, traduce directamente al rumano *Canción a las ruinas de Itálica* el hermoso poema de Francisco de Rioja.

En 1890 apareció *Martaneta* en 39 fascículos en el diario *Democratia* y traducida por una Srta. X.

Continúa traduciéndose *Don Quijote* y otras obras clásicas. Por primera vez se traducen obras de Pedro Antonio de Alarcón y Fernán Caballero.

Siglo XX. El hispanismo

Se distinguen dos etapas bien definidas. La primera estaría comprendida entre 1929 a 1947 (18 años), la segunda desde 1957 hasta nuestros días.

Primera etapa (1929-1947)

Es una etapa interesante por los contactos frecuentes que se establecen entre Rumanía y España.

En 1921 se publica en Madrid el primer libro escrito por un español, teniendo como tema central la latinidad de Rumanía. Me refiero a *La obra de Trajano*, del diplomático y poeta vasco Ramón Basterra. Tanto en Rumanía como en España el libro fue acogido con gran interés, ya que en él se desvelaba "el enigma" histórico de los rumanos.

El historiador Nicolae Iorga decía, a la muerte de Basterra, que su obra ocupaba un lugar "... de honor entre la poesía dedicada al pueblo rumano..."

La importancia de la obra de Basterra fue subrayada por el profesor Uscatescu en un documentado estudio *Relaciones culturales hispano-rumanas*², en donde afirma que "... a partir de Basterra se abren nuevas perspectivas al conocimiento del fenómeno rumano en España. Se puede decir que alrededor de 1930 se inicia un verdadero intercambio cultural entre España y Rumanía. Las universidades españolas y rumanas abren respectivamente sus puertas al conocimiento de las lenguas correspondientes. Los más importantes filólogos, romanistas españoles e hispanistas rumanos se interesan por el fenómeno representado por cada uno de los países hermanos... mientras que las universidades e instituciones académicas establecen contactos cada vez más estrechos..." (p. 87).

En Barcelona aparece la revista *Dacios*, dirigida por Mihai Tican Rumano, que aunque de vida efímera (1929-1930) tuvo gran importancia como medio divulgador de la cultura rumana en España. Al mismo tiempo, en Bucarest se publica la *Revista Hispánica* en versión

bilingüe, dirigida por el Sr. Helgant, agregado de prensa de España en Bucarest. En la revista colaboraban intelectuales rumanos como Nicolae Iorga, Octavian Goga, I. Marinescu y otros.

Al calor de este interés recíproco se organiza un lectorado de español (1929) bajo los auspicios del Gobierno español representado por D. Juan Fco. de Cárdenas, Ministro Plenipotenciario de España en Rumanía, y con el apoyo del historiador Nicolae Iorga, Rector de la Universidad de Bucarest. El lectorado estuvo dirigido por el profesor Evaristo Correa Calderón, sucediéndole el profesor Alexandru Popescu Telega al cual, por su constante divulgación de la cultura española (véase bibliografía), debe ser considerado como el primer hispanista rumano, la Academia Española, reconociendo sus méritos le eligió miembro correspondiente. Pocos años después el lectorado se convirtió en "Cátedra (departamento) de Limba și literatura spaniola", nombre que conservó hasta finales del setenta, cuando desaparece en virtud de la política aberrante y anticultural del dictador.

Por causas oficiales la Cátedra deja de funcionar en 1947.

Segunda etapa - 1957

La nueva andadura de la "Cátedra" comienza en 1957, bajo la dirección del profesor y notable filólogo Iorgu Iordan, Rector de la Universidad de Bucarest, que además de multitud de trabajos escritos había leído cursos de literatura española medieval y del Siglo de Oro en la Universidad de Iasi.

El profesor Iorgu Iordan se rodeó de un grupo de colaboradores, rumanos y españoles, imbuidos de verdadera pasión hacia la cultura española, su lengua y su literatura.

En condiciones precarias (las fuentes originales y las de crítica en sus vertientes de historia, gramática, fonética, léxico, eran casi inexistentes) se comenzó a trabajar. Los buenos resultados de este trabajo se "palparon" ya desde la primera promoción de licenciados verdadera cantera de profesores del departamento de la enseñanza en todos sus grados y en todo el país.

Al trabajo de la Cátedra se unía la actividad editorial y congresual.

Iorgu Iordan decía refiriéndose a ese período: "La actividad desarrollada en Rumanía con la finalidad de conocer bajo diferentes aspectos la cultura y la literatura española e hispanoamericana, fue desde el punto de vista cuantitativo impresionante... y demostraba una orientación nueva, científica, prometedora de obras dignas de rivalizar con las que aparecen en otros países más avanzados en este aspecto" (Iorgu Iordan, "Memorias, V-II, edic. en rumano, Bucarest).

Por esos años aparece en las librerías mi *Curso de historia de la literatura española. Siglos XVIII y XIX* en el que dedico un extenso capítulo a Galdós (24 págs.).

Desde esta fecha hasta principios de los 70 el estudio de la lengua y literatura españolas adquiere un auge extraordinario. En las librerías aparecen ediciones cuidadísimas, no sólo de nuestros clásicos, sino también de los escritores contemporáneos. Hay ediciones (*Episodios Nacionales*) que alcanzan tiradas de hasta 20.150 ejemplares.

Al final de la década del 60 se publica en rumano una Historia de la literatura española en tres volúmenes, elaborada por el equipo de hispanistas del departamento de español. La obra, dirigida a un público amplio, se publica en rumano.

12 BIBLIOTECA GALDOSIANA

En los setenta sólo aparecen dos trabajos dedicados a la obra galdosiana: una selección de textos de *Fortunata y Jacinta*, para la enseñanza media, autor, el profesor Duhaneanu y mi estudio "El habla popular en la primera serie de los *Episodios Nacionales*".

En cuanto a la actividad editorial de la última década me referiré más adelante.

Actividad editorial

En esta efervescencia de trabajo Galdós ocupó un lugar destacado. Para esclarecer el salto cualitativo que refleja el estudio de la obra galdosiana comparándolo con los períodos anteriores, conviene señalar algunas particularidades que emanan del trabajo diario realizado en el departamento de español.

1.º Galdós se incluye en el estudio de la literatura del S. XIX y principios del XX, como el continuador de nuestros clásicos áureos, especialmente de Cervantes.

2.º Galdós es el predecesor inmediato de la generación del 98.

3.º Es el novelista más relevante del siglo XIX y comienzos del XX.

4.º Su obra se estudia en conexión, no sólo de las corrientes literarias (romanticismo, realismo, naturalismo) y de sus escritores más representativos: Dickens, Balzac, L. Tolstói, Zola, que imprimen un sello tan característico a la segunda mitad del siglo XIX, sino también de sus bases filosóficas.

5.º Su obra se estudia directamente en original, utilizando los instrumentos críticos más avanzados del pensamiento contemporáneo.

6.º En las horas de conferencias, seminarios, informes, cursos monográficos, simposios, Galdós se estudia en conexión con la sociedad de su tiempo, la verdadera protagonista de su obra.

Los resultados no se hicieron esperar, el lector medio hallaba en las librerías, junto a los nombres consagrados de la literatura nacional y universal, el hasta entonces desconocido del español Benito Pérez Galdós.

La primera obra traducida al rumano fue *Doña Perfecta*. Su traductor y autor del prólogo, notas y comentarios era Andrei Ionescu, un joven licenciado, integrante de la primera promoción del Departamento de español, hoy doctor en Filología y profesor en la Universidad de Bucarest.

La tirada de *Doña Perfecta*, 15.400 ejemplares, se agotó en un abrir y cerrar de ojos.

Tres años más tarde, en 1968, la Editorial Univers edita los primeros Episodios Nacionales: *El 19 de marzo y el 2 de mayo* y *Bailén*, en un volumen, edición al cuidado de Andrei Ionescu. La tirada alcanza los 20.150 ejemplares, cifra muy expresiva, barómetro de la acogida que obtuvo *Doña Perfecta*.

Zaragoza se edita dos veces: la primera en español es una selección de textos, con la finalidad de ser estudiados detalladamente en la enseñanza secundaria. Marieta Pietranu es la autora del estudio introductorio, los comentarios y el vocabulario rumano-español.

Dos años más tarde, la profesora Cireşica Dimitriu traduce "Saragosa" (*Zaragoza*), con notas explicativas al pie de página.

En 1970 decae la actividad editorial y sólo se publican dos trabajos: una selección de textos de *Fortunata y Jacinta* por el profesor A. Duhaneanu, y "Algunas particularidades del habla popular en la primera serie de los *Episodios Nacionales*", traducción al rumano de la comunicación leída en el III.º Congreso de la A.I.H.

En la década del 80, como reflejo de la lenta decadencia y final desaparición de la "Catedra de spaniola" en la Universidad bucarestina, la actividad editorial casi desaparece en cuanto a la obra galdosiana. Sin embargo, hay dos hechos notables que creo interesante señalar. Ambos demuestran que Galdós, su gran obra, no había muerto a pesar de las limitaciones oficiales y latía en la psicología y en los corazones de los rumanos. Me refiero en primer lugar a la traducción de las novelas "Torquemada" (Vols. I-II) del profesor Dumitru Radulian y Vasile Igna. El profesor Dumitru Radulian es el autor de un prólogo bastante extenso (32 páginas en rumano) y donde se expresan ideas muy sugestivas con alusiones concretas a los personajes, por ejemplo Rafael, el mismo Galdós como personaje (p. XVI) etc., de las notas explicativas y de las listas cronológicas.

En el mismo año (1984) la traductora María Magdalena Nicolae traduce *Misericordia* con el título de *Benina*.

En cuanto a la edición en rumano de *Fortunata y Jacinta*, su primer volumen ya está en imprenta siendo su traductora la profesora Silvia Viscan.

Durante la década del setenta el interés hacia Galdós se mantuvo especialmente en el ambiente universitario.

Por primera vez se escribe una tesis doctoral con un tema galdosiano "Realidad y mito en la primera serie de los *Episodios Nacionales* de Galdós" (julio, 1971), I. P. Arnáiz Amigo.

En cuanto a las traducciones, en la década pasada, dos hispanistas, Darie Novaceanu y Dan Munteanu, obtienen sendos premios españoles (Fray Luis de León) de traducción por las obras que incluimos en la bibliografía.

Darie Novaceanu es un hispanista de extensa y variada obra de traducción al rumano de poetas y prosistas españoles clásicos y contemporáneos. Poeta de gran sensibilidad, ensayista, autor de valiosos estudios sobre las dos culturas.

Dan Munteanu terminó los estudios de español en la universidad de Bucarest y es integrante del equipo de investigación del Instituto de Lingüística. El señor Munteanu es coautor de un excelente y bien documentado diccionario rumano-español.

Actividad congresual

La fundación de la Asociación Internacional de Hispanistas tuvo gran importancia para el hispanismo rumano ya que, a pesar de las condiciones tan precarias que limitaban su participación, los hispanistas rumanos participaron activamente en varios congresos.

Es necesario recordar el Tercer Congreso de la A.I.H. que constituyó el espaldarazo internacional del hispanismo rumano. Las once comunicaciones leídas en correcto castellano y sobre temas variados: literatura española e hispano-americana y lengua, fueron la expresión del intenso trabajo que se desarrollaba en el departamento de español de la Universidad de Bucarest. En dicho congreso leí una ponencia con tema galdosiano "El habla

14 BIBLIOTECA GALDOSIANA

popular en la primera serie de los *Episodios Nacionales* de Galdós". En el cuarto congreso mi ponencia también se basó en Galdós: "Una fuente desconocida en la primera serie de los *Episodios Nacionales*".

La participación de los galdosianos rumanos en el I.º Congreso Internacional Galdosiano (Las Palmas de Gran Canaria, 1973) fue interesante por los temas de sus comunicaciones y su enfoque. He aquí una relación sucinta de los mismos:

- Arnáiz, P., "Galdós en los países del Centro y Este de Europa";
- Burcă, V., "Los personajes femeninos en *Fortunata y Jacinta*";
- Hac, E., "Hesperia: un nuevo concepto de espiritualidad hispánica";
- Paniatescu, A., "Galdós y Caragiale: dos dramaturgos contemporáneos".

Por causas que desconozco algunos títulos se imprimieron cambiados en las actas del congreso.

Al IIº Congreso ya no asistieron los galdosianos de Rumanía. Sólo asistí yo, jubilada y residiendo definitivamente en España. Esta vez mi ponencia fue un intento comparativo entre Galdós y León Tolstoy, uno de mis novelistas preferidos. (Actas del II Congreso.)

Desde mediados del setenta hasta nuestros días el departamento de español ha sufrido un lento proceso de extinción. Hoy el idioma español es opcional (segundo o tercero) y los profesores que heroicamente se defienden mediante horas de acumulación, han sido transformados en profesores de rumano.

La causa fundamental de situación tan deplorable ha sido la política anticultural del ex dictador.

Esa política tuvo consecuencias muy graves:

a) la salida definitiva de Rumanía de un conjunto de profesores altamente calificados;
b) la jubilación por edad del profesor Iorgu Iordan, fue otro golpe demoledor. Era de dominio público la oposición del profesor ante el régimen dictatorial y sus aberrantes disposiciones. Su muerte sucedió bajo la indiferencia y el silencio oficiales.

c) Yo pedí la jubilación voluntaria, por mi salida definitiva de Rumanía y el regreso a mi patria, después de casi 40 años de exilio. En el fondo había una profunda razón: mi aversión hacia la política dictatorial que convertía la universidad en un centro técnico de preparación de traductores industriales, convirtiendo a los profesores en simples robots silenciosos, sin derecho a la más mínima réplica.

Rumanía hoy: un capítulo abierto.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNAIZ, Palmira: "Algunas particularidades del habla popular en la primera serie de los *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós", III Congreso Internacional de Hispanística, Méjico, D. F., agosto-septiembre de 1968, en Acta Politécnica Mejlcana, Tomo IX, 1968, n.º 44, págs. 136-144.
- Id. en rumano, "Studii de Hispanistica", S.R.L.R. Bucuresti, 1970, págs. 7-27.
- "El realismo. B. P. Galdós", en "Curso de historia de la literatura española, siglos XVIII-XIX. E.D.P. Bucuresti, 1967, págs. 176-200.
- "Galdós en los países del Centro y el Este de Europa", I Congreso Internacional Galdosiano, Las Palmas de G. Canaria, Actas.
- "Algunas reflexiones sobre *Guerra y Paz* de L. Tolstoy y los *Episodios Nacionales* de B. P. Galdós", Actas del II Congreso Internacional Galdosiano, Las Palmas de G. Canaria, agosto de 1979.
- "Observaciones sobre algunos escritos primerizos de Galdós", Simposio "Galdós", Universidad de Bucarest, enero de 1970.
- "Realidad y mito en la primera serie de los *Episodios Nacionales* de B. P. Galdós". Tesis para la obtención del grado de Doctor en Filología, Universidad de Bucarest, julio de 1971.
- BURCA, Victoria: "Personajes femeninos en *Fortunata y Jacinta* de B. P. Galdós, Actas del I Congreso Internacional Galdosiano, Las Palmas de G. Canaria, agosto-septiembre de 1973.
- DIMITRIU, Ciresica: *Zaragoza*, traducción de Ciresica Dimitriu, Editorial L. U. Bucuresti, 1969.
- DUHANEANU, Constantin: *Fortunata y Jacinta*, selección, Edit. D. P. Bucuresti, 1970.
- HAC, Eugen: "Hesperia. un nuevo concepto de la espiritualidad hispánica", Actas del I Congreso Internacional Galdosiano, agosto-septiembre de 1973, Las Palmas de G. Canaria.
- IONESCU, Andrei: *Doña Perfecta*, prólogo, comentarios y traducción de Andrei Ionescu, Editorial L. U. Bucuresti, 1965, 15.400 ejemplares.
- *Episodios Nacionales*, I Vol. *El 19 de marzo y el 2 de mayo, Bailén*, Traducción y comentarios de A. Ionescu, Editorial L. U. Bucuresti, 1967, 20.150 ejemplares.
- NICOLAE, Maria Magdalena: *Benina*, traducción de Maria Magdalena Nicolae, Edit. U. Bucurest. 1984.
- POPESCU TELEGA, Alexandru: "Cervantes", Cultura Nationala, Bucuresti, 1924, 122 págs.
- "Asemanari si analogii in folclorul roman si iberic", Prietenii stiintei, Craiova, 1927, 121 págs.
- "Cervantes si Italia", Studiu de literaturi comparate, Ramuri, Craiova, 1931, 215 págs.

- "Doua drame de Lope de Vega interesind istoria si literatura romanilor", Ramuri, Craiova, 1936, 30 págs.
- "Incerari de traducere ale lui Don Quijote", S. e. București, 1942, 158 págs.
- "Din viata si opera lui Unamuno", Scrisul Romanesc, Craiova, s.a. 79 págs.
- "Cervantes. Viata si opera", Casa Scoalelor Bucuresti, 1944, 184 págs.
- "Prosatori spanioli contemporani", Antologie, Cultura Nationala, Bucuresti, 1923, 159 págs. (Galdós, Zaragoza, 20 págs.).
- "Gramatica spaniola. Cu numeroase bucati de lecura si exercitii. Editura Casei Scoalelor, Bucuresti, 1942, 316 págs.
- Artículo necrológico dedicado a la muerte de Galdós en la revista "Idea Europeana", noviembre, Bucarest, 1920.
- "Lecturi Romanice" (Dedica unas páginas a Galdós), Bucarest, 1939.
- "Páginas escogidas de literatura española". Con anotaciones en rumano. Hay una dedicatoria.

"Muy respetuoso homenaje de admiración y gratitud al Excmo. Sr. D. José Rojas y Moreno, Conde de Casas Rojas, Ministro de España en Rumanía y escritor insigne a quien tanto deben las relaciones culturales hispano-rumanas." El Autor.

(Sigue un interesante y breve Prólogo de D. José Rojas y Moreno, y unas palabras introductorias del autor. Hay una biografía del novelista en la que leemos que Galdós obtuvo el Nobel, como Echegaray y Benavente. El error es explicable por la confusión y el escándalo que provocó en determinados círculos españoles tal posibilidad y la falta de comunicación de aquellos años.)

- "Medio Dolores-In cautarea Nataliei Blay". (Funcionario público). Traducción de Al. Popescu Telega. Edit. Univers, Bucuresti, 1964, 263 págs.

RADULIAN, Dumitru: "Torquemada", Vols. I-II. Traducción de D. Radulian y Vasile Igna, Edit. Minerva, 1984.
 RUDREANU, M.: *Saragosa*, texte alese, studiu introductiv, note si vocabular de M. Rudreanu, Edit. S. Bucarest, 1967.

VISCAN, Silvia: *Fortunata y Jacinta*, Vols. I si II (en imprenta). Editorial.

Bibliografía selectiva del 80

- IONESCU, Miruna y NOVACEANU, Darie: Torrente Ballester Gonzalo, "Bucurii si umbre" (Los gozos y las sombras). Traducción de Miruna Ionescu si Darie Novaceanu, Editura Univers, 1988.
- MARCULESCU, Sorin: Gracián y Morales, Baltasar, *Criticonul*. Traducción de Sorin Marculescu. Edit. Univers, Bucuresti, 1987, 775 págs.
- NOVACEANU, Darie: Luis de Góngora y Argote, *Polifem si Galatea* (edición bilingüe). Traducción, comentario e interpretaciones de Darie Novaceanu. Edit. Univers, Bucuresti, 1982, 752 págs.
- RADULIAN, Dimitru: *Sonetul spaniol in Secolul de Aur*. Antologie, traducere, note, cuvint inainte de Dumitru Radulian. Edit. Dacia, Cluj Napoca, 1982, 248 págs.
- Lope de Vega, *Antologie lirica*. Selectie, traducere si cuvint inainte de Dumitru Radulian, Edit. Univers, 1986, 256 págs.

Bibliografía orientativa-hispanismo rumano

DUMITRESCU-SIRBU, Doamna: Din istoria relatiilor culturale hispano romane (1960-1980), Bucuresti, 1981.

- Viajeros rumanos por España e Hispanoamérica, Cuadernos Hispanoamericanos, núms. 322-323, Madrid, 1977.
- La enseñanza de la lengua y la literatura españolas en la Universidad de Bucarest, Boletín de la AEPE, Madrid, n.º 23, octubre, 1980.
- GEORGESCU, Paul Alexandru: Valori hispanice in perspectiva romaneasca, Bucuresti, 1986.
- IRIDAN, Iorgu: Los estudios hispánicos en Rumanía, Actas del 1.º Congreso Internacional de hispanistas. Oxford, 1964, págs. 324-327.
- Memorii, vol. III, págs. 218-232. Ed. Eminescu, Bucarest, 1972.
- y GEORGESCU, Paul Alexandru: Los estudios hispánicos en Rumanía, SRLR, Bucarest, 1964.
- IRIGA, Nicolae: Historia de las literaturas románicas en su desarrollo y relaciones (Istoria literaturilor romanice in dezvoltarea si legaturile lor). Vol. I-III, Edit. Univers, 1968, XXXV, págs. 380-509-541.
- NOVACEANU, Darie: España e Hispanoamérica en Rumanía, Cuadernos hispanoamericanos, Madrid, núms. 248-249, 1970.
- USCATELLO, George: Relaciones culturales hispano-rumanas, Madrid, 1950.
- VIANU, Tudor: Echos ibériques et hispano-américains en Roumanie. Coloquio de las civilizaciones, lenguas y literaturas románicas, Bucarest, 1959.
- El libro español en Rumanía, Biblioteca Nacional. Comisario de la Exposición, Darie Novaceanu, Madrid, febrero, 1989.
- studii de hispanistica, SRL, Bucarest, 1970, Comprende las ponencias leídas por la delegación rumana en el IV Congreso Internacional de Hispanistas, Méjico D. F. 1968.
- Metodologia predarii limbilor si literaturilor romanice Craiova, 5. 1972, Bucuresti 1973, SRLR.
- Cercetari actuale in domeniul limbilor si literaturilor straine, Bucuresti, 1975.
- Asociación Internacional de Hispanistas. Actas de sus congresos.
- Asociación Europea de profesores de Español. (A.E.P.E.), Boletines, Hojas Informativas, Madrid.
- Asociación Italiana de Hispanistas. Congresos. Revista semestral: Rassegna Iberistica, Venezia.
- Asociación Francesa de Hispanistas. Boletín informativo. Congresos y simposios: Université Rennes-Haute Bretagne. Université Po (especialmente temas históricos).
- Catálogos de: Editorial Univers 1961-1985. Editorial Eminescu.

Notas

¹ Tema al que me he referido extensamente en diferentes conferencias. También en "Ressegna Iberistica", Venezia.

² Madrid, 1950.